ПУБЛИКАЦИЯ-МАТЕРИАЛ
ДЛЯ СПРАВОЧНОЙ СЛУЖБЫ РУССКОГО ЯЗЫКА №41

Лингвистическая задача

Прочитайте отрывок из книги Владимира Познера «Прощание с иллюзиями».

Ровно в три раздался голос:

– Мистер Валдимир Познер!

Именно так, Валдимир, а не Владимир. Я подошел к окошку.

Довольно мрачная черная женщина протянула мне паспорт и сказала:

– Проверьте, все ли правильно.

В паспорте значилось «Владимир», а не «Валдимир». Все было правильно.

– Распишитесь в получении.

**Вопросы и задания**

Допустим, что для американца, говорящего по-английски, труднопроизносимым является какое-то одно сочетание двух звуков в имени Владимир; также допустим, что такие имена, как Влас, Фридрих, Рупрехт, Вольфганг, американец произнес бы соответственно так: Валс, Фирдрих, Рупурехт, Вофольганг.

1. Объясните закономерности в произнесении имен американцем и определите, как бы он произнес такие имена: Сильвестр, Онуфрий.
2. Как бы русский человек произнес гласные в уже измененном американцем имени Онуфрий? Чем обусловлено такое произношение русскоязычным человеком?

**Модель ответа**

1. Труднопроизносимым сочетанием звуков является сочетание губной + твердый или мягкий сонорный (например, [вл]), именно поэтому между ними произносится такой гласный, который есть в первом слоге слова. Но сочетание сонорный + губной (как в имени Вольфганг) изменяется на губной + гласный + сонорный (Вофольганг). Следовательно, имя Сильвестр произносится как Сивилестр, имя Онуфрий – как Онуфорий.
2. Искаженное американцем имя Онуфрий (Онуфорий) русский бы произнес так: Ануфарий, – учитывая редукцию безударных [о] и ударную гласную [у].